

第四次世界妇女大会、
'95 北京非政府组织妇女论坛丛书

'95 北京非政府组织 妇女论坛国外论文选



SELECTED PAPERS AT THE NGO
FORUM ON WOMEN '95 BEIJING
BY FOREIGN PARTICIPANTS

中国妇女出版社

第四次世界妇女大会、'95 北京
非政府组织妇女论坛丛书

'95 北京非政府组织 妇女论坛国外论文选

中国妇女出版社

序 言

陈慕华

举世瞩目的第四次世界妇女大会落下帷幕已经两年多了，但是对许多参与者来说，两年前那种激动人心的场面还时常在脑海中浮现，那热烈激昂的欢声笑语不时在耳边回响，而更铭刻在心的是“以行动谋求平等、发展、和平”的大会主题以及大会与非政府组织妇女论坛表现出的：全世界妇女为推动妇女进步发展事业不懈努力的热情与执著。

第四次世界妇女大会是联合国在世纪之交举行的最大规模的国际妇女会议，是全世界妇女发展史上的新的里程碑。大会的目的是审查和评价《到2000年提高妇女地位内罗毕前瞻性战略》的执行情况，制定并通过进一步加速执行《内罗毕战略》的《北京宣言》和《行动纲领》，敦促各国政府和国际社会作出新的政治承诺，以确保本世纪最后五年实现《内罗毕战略》的各项目标。经过出席会议的全世界189个国家和地区15000余名代表的共同努力，会议取得了圆满成功，顺利通过了标志世界妇女运动新纪元的《北京宣言》和《行动纲领》。于大会先期举

办的非政府组织妇女论坛是第四次世界妇女大会的辅助性会议，来自世界近 200 个国家和地区的三万多名与会者围绕贫困、教育、健康、经济参与、分享权力及参与决策……等 12 个重点关切领域进行了 5000 多场各种形式的讨论，她们以自己特有的智慧、思想和方式为世妇会的成功和全球妇女运动的发展作出了积极的贡献。

现在，由全国妇联编辑的第四次世界妇女大会及'95 北京非政府组织妇女论坛丛书正式出版发行了。纵观丛书各卷的内容，有这样几个特点：

全面性。丛书包括世界妇女大会和非政府组织妇女论坛涉及的各个领域，从内容上，有全球性、区域性会议文献，有国家报告和大会发言，还有国际组织及非政府组织妇女论坛参与者提供的资料；从资料时序上则涵盖了从大会申办、筹备到会议结束的全过程。体现出自内罗毕会议以来，国际组织、各国政府和非政府组织为了男女平等发展的共同目标所作的积极贡献和积累的宝贵经验。

理论性。第四次世界妇女大会是一个全球范围内研究妇女问题的重要会议，经过前三次大会的理论准备和全世界妇女 20 年艰苦奋斗的实践积累，妇女问题已从妇女会议上的讨论变为全球共同关注的问题，此次大会召开前联合国系统、各大区域、各国政府和非政府组织都对全球妇女问题进行了广泛而深入的研究与探讨，丛书收入的大会文件和各种报告、论文、资料，凝结了各国政府、非政府组织、妇女活动家、研究专家、学者的真知灼见和

研究成果，为我们从全球角度观察和探讨妇女问题提供了宝贵的资料。

纪实性。丛书是第四次世界妇女大会过程和成果的真实记录。她不仅记录了来自不同国度、有着不同信仰、不同历史文化背景的各国与会者的立场、观点，所见所闻所感，而且展现了东道主——中国政府和人民为了庄严的承诺、为了祖国的荣誉，在会议筹备和进程中度过的紧张、有序、勤奋的1026个日日夜夜。她昭示后代，为两性合作发展这一人类的历史使命，全世界妇女和她的男性伙伴，政府和非政府组织跨越障碍、相互切磋、求同存异、迈向新世纪走过了怎样不寻常的艰难历程。

第四次世界妇女大会是注重行动的大会，正如联合国前秘书长加利先生在给大会的致词中所说：虽然许多国家正在实现男女在法律面前的平等，但事实上的平等在所有国家仍是可望而不可及的目标。这一现实，使妇女问题成为21世纪和平与发展的一个重要领域，要加速实现《内罗毕战略》提出的提高妇女地位的各项目标，重在行动，贵在行动。为此，以行动谋求平等、发展、和平成为各国政府和非政府组织的共识，本次大会的文件与进程充分体现了“重在行动”、“行动第一”的精神，北京会议已经成为以行动落实承诺的里程碑。

为了将承诺变为行动，使男女平等成为现实，中国政府和非政府组织早就行动起来，积极采取措施致力于妇女的发展进步和妇女地位的提高。1992年颁布了《中华人

民共和国妇女权益保障法》，世妇会前夕，国务院又制定颁布了《中国妇女发展纲要（1995～2000年）》，把妇女发展纳入了国民经济和社会发展的总体规划。中国为大会顺利进行所作的巨大努力和提供的良好服务，充分体现了中国政府不仅重视本国妇女发展，也热情支持并积极参与联合国妇女事务的一贯立场，同时在会议的筹备与召开过程中，中国妇女充分展现了自尊、自信、自立、自强的精神风貌。

从墨西哥到北京，20年间全世界妇女为推进自身和世界的进步发展作出了巨大努力，取得了可喜的成果。作为行动的成果，本次会议通过的《北京宣言》和《行动纲领》将对全球妇女产生跨世纪的深远影响，也将进一步推动我国妇女事业的深入发展。我们深知，宣言、纲领的实现将是一个历史过程，要靠几代人的共同奋斗，但我深信，北京精神将鼓舞全世界人民进一步开创男女平等的新纪元。

愿这套丛书激励我们和我们的后代——走向美好的明天。

编者说明

一、'95北京非政府组织妇女论坛期间，来自世界各地的非政府组织和个人在会场内外散发了大量的论文或宣传品。我们从收集到的文字材料中经过认真遴选，择出一批有代表性的论文进行编译，又选译了一部分其它文章，共结集 89 篇出版。

二、在论坛期间收集到的这些材料，多是专为拿到大会上散发而印行的。其中既有正式刊出的论文、宣传小册子、宣传折页，也有的是发言稿等。它们文字长短不一，质量品位不齐，内容主题不同，既有理论探讨，也有实证研究，主要涉及 10 个主题，可以说反映了全球许多国家妇女的心声和经验。为方便读者了解情况，我们尽量将原文的出处、作者的简况作了文下注，但限于当时的条件，以及非政府论坛活动的特点，有些资料已无法查到作者和出处，特此说明。

三、近年来联合国各个机构在项目实施过程中，将社会性别问题列为优先关注目标，如世界卫生组织、联合国教科文组织、联合国妇女发展基金会、世界银行等机构均在推动妇女研究、开展项目及提供服务上发挥了很大作用。由它们推出的一些文章及小册子也颇具参考价值，故本书也收录了其中的几篇。另外，在本书的最后还加了一篇《附记》。

四、本书的编译工作由全国妇联妇女研究所负责，陶春芳教授主持。论文篇目的筛选由胡玉坤、宋学群负责。翻译的组织和

协调工作由宋学群负责。参加本书翻译的有全国妇联妇女研究所与国际部、中央编译局、中国现代国际关系研究所、北京师范大学、英文《中国妇女》杂志等单位的专家学者。胡玉坤担任中英文审校工作，杜宇对部分译文作了初步的校对整理，宗教方面的几篇文章由朱美德校对，蒋永萍为本书作了统稿和编辑工作。

五、对于在本书翻译、编辑和出版过程中惠予帮助的单位和个人，谨此致谢。我们欢迎对本书提出批评和意见。

目 录

一、综合类

- 对全球妇女运动理论与实践的思考 阿姆丽塔·巴苏 (3)
- 扩大公民权的范围——西欧的妇女运动 简·詹森 (16)
- 构建多元文化的美国妇女运动
..... 莱斯利·R·沃尔夫、珍妮弗·塔克 (30)
- 勇士的母亲及其女儿——肯尼亚的妇女运动
..... 威廉明娜·奥德尔等 (46)
- 巴西女权主义与妇女运动 薇拉·索尔斯等 (53)
- 人口与发展的社会性别意识 国际计划生育联盟 (64)
- 缩短发展中的社会性别差距 乔迪·L·雅各布森 (75)
- 具有社会性别意识的公共政策对瑞典妇女生活的影响
..... 巴巴拉·霍布森、米歇尔·怀特 (82)
- 从社会性别敏感性的视角看人类居住发展
..... 卡塔莉娜·欣奇·特鲁吉洛 (85)
- 社区一级的社会性别分析 泰纳·纳卡里 (89)
- 非洲的社会性别问题 联合国非洲经济委员会 (95)
- 实现男女平等——公共政策的作用 世界银行 (112)
- 赋予妇女权力——来自于行动的新概念
..... 斯里莱瑟·巴特里沃拉 (119)

二、妇女的教育与培训

- 女童和妇女的教育——全球行动框架 … 联合国教科文组织 (133)
- 妇女与教育 …………… 韩国基督教女青年会 (153)
- 通过教育赋予妇女权力——前景与战略
…………… 亚洲南太平洋成人教育局 (161)
- 加勒比和南太平洋地区关于非正规教育与赋予妇女权力的
观点 …………… 阿黛尔·琼斯、帕特里西娅·埃利斯 (168)
- 对所有女童的教育——人权与社会收益
…………… 萨拉·安·弗里德曼 (176)

三、妇女与健康

- 改善妇女健康让世界更美好 …………… 世界卫生组织 (189)
- 开展生育健康探讨的必要性
…………… 弗雷德·T·赛、珍妮特·纳西姆 (206)
- 计划生育服务报告 (1994) …………… 美国计划生育联盟 (215)
- 美国妇女与生育健康 …………… 艾伦·古特马赫研究所 (224)
- 南亚的母亲安全——90 年代的挑战 …… 南亚母亲安全大会 (233)
- 生存的挑战——南部非洲的母亲安全
…………… 乔迪·L·雅各布森 (240)
- 艾滋病病毒/艾滋病——一种处于转变之中的传染病与妇女
的关切事项 …………… 伊卡·伊苏·威廉姆斯 (256)
- 妇女与艾滋病——行动议程 …………… 世界卫生组织 (264)
- 妇女、健康与环境——癌症预防行动
…………… 妇女环境与发展组织 (268)

四、对妇女的暴力

- 关于对妇女施暴的一些思考 拉德希卡·库马尔阿斯沃米 (275)
- 对妇女的暴力——健康的隐患 劳里·L·海斯 (283)
- 马来西亚受虐待的妇女——普遍性、问题及公众的态度
..... 拉什达·阿布杜拉、丽塔·拉基·哈什米 (293)
- 俄罗斯对妇女暴力的研究、教育与推动项目
..... 俄罗斯妇女危机中心协会 (308)
- 不只是家庭事务：家庭暴力的干预 ... 玛丽·M·圣地亚哥 (315)
- 对南非约翰内斯堡市高滕区男性亲友杀害妇女案的调研
..... 丽莎·维滕 (327)
- 同社会性别有关的暴力对难民妇女及女童的影响
..... 格迪尔·爱汀 (335)
- 反性骚扰政策指南与政策模型
..... 旧金山律师协会、加利福尼亚律师协会 (341)
- 让我们沉默的声音被听见：拐卖亚洲妇女问题
..... 奥罗拉·雅维特·德·迪沃斯 (348)
- 妇女与战争 国际红十字会 (354)

五、妇女与经济

- 妇女与全球经济 丽莎·麦高恩、沙伦·沃斯梅克 (365)
- 结构调整的新经济政策对印度妇女的影响
..... 玛杜拉·斯沃米纳桑、布林达·卡拉特 (373)
- 结构调整、环境与社会性别 苏珊·贝克 (388)
- 妇女、工业与技术 联合国工业发展组织 (398)
- 技术变革与东亚及东南亚妇女就业状况

- 亚洲监视资源中心 (406)
- 新技术与韩国职业妇女 米海尔·罗哈 (413)
- 技术变革对妇女就业的影响 韩国女工联合会 (417)
- 韩国电脑化与女职工——金融领域一览
- 韩国妇女与发展协会 (423)
- 关于东京市区小企业中的中老年妇女的一项研究
- 日本职业妇女协会 (427)
- 老挝妇女参与信贷和金融 (440)
- 妇女与农业——撒哈拉以南非洲的状况 凯特·扬 (445)
- 非洲妇女的土地与财产权
- 黛安娜·李·史密斯、约瑟芬·姆瓦西 (454)
- 若干扶贫策略简介 (457)

六、妇女与权力

- 赋予妇女权力之路——妇女与参政 马丽莉·卡尔 (465)
- 妇女参政——平等与赋权 挪威平等地位委员会 (473)
- 北欧国家妇女参与决策 丹麦全国妇女委员会 (479)
- 非洲妇女参与决策的行动 ABANTU 发展组织 (484)
- 韩国妇女运动与妇女参政——回顾与展望 朱君辉 (489)

七、妇女的人权

- 巩固世界人权大会上取得的成果——个人的思考
- 森尼拉·阿贝亚斯科拉 (497)
- 从社会性别角度看 21 世纪的人权
- 拉丁美洲和加勒比地区保卫妇女人权委员会 (507)
- 发展权探讨 艾琳·库瓦 (513)

丹麦和瑞典青年妇女的性权利

..... 丹麦计划生育协会、瑞典性教育协会 (522)

八、妇女与传媒

妇女如何改变和制作新闻 迪伊·L·阿克 (535)

传媒中的妇女形象 霍达·萨达 (541)

九、妇女与环境

妇女与环境教育——世界性网络的经验··· 海伦·R·弗里曼 (555)

妇女、环境与可持续发展..... (563)

韩国非政府组织关于妇女、环境与可持续发展的观点

..... 韩国非政府组织妇女、环境与可持续发展网络· (567)

社会性别与可持续发展 斯德哥尔摩环境研究所 (576)

合理消费与可持续生产 荷兰乡村妇女协会 (580)

妇女在日本环境运动中的作用..... 松井弥生 (585)

妇女与城市环境——城市规划为何要以妇女的需求为中心

..... 艾·彻齐曼、罗·戴·马顿 (595)

十、女童及其他妇女群体

消除阿拉伯世界的社会性别差距——关于该地区女童的

状况 瑞达·阿尔佐比 (601)

女童发展、平等与和平的权利 国际拯救儿童同盟 (616)

女童的平等成长..... (626)

印度的灰姑娘 艾莱·瓦马 (632)

发展中的老年妇女 卡特里娜·佩因 (640)

老龄化社会中的妇女 Keiko Higuchi (648)

对发展中国家残疾妇女的一项调查

..... 瑞典残疾人国际援助基金组织 (663)

经历重重磨难——女性难民的生活

..... 安娜·玛利亚·巴兰尼契 (671)

泰国妇女与色情交易 赛苏里·查蒂库尔 (677)

十一、其 他

北京大会之后——对行动者的挑战 夏洛蒂·邦奇 (683)

赋予妇女权力的技术 联合国妇女发展基金 (688)

北欧各国的妇女研究 索尔维·伯格曼 (696)

哥斯达黎加、贝宁及荷兰妇女共同致力于可持续发展

——可持续发展的双边协议书的实施经验..... (703)

世界范围的合作——挪威“第三世界妇女电视运动”

..... 挪威妇女参与发展咨询组织 (712)

妇女与女教师——瑞典的男女平等 玛格丽特·埃塞尔 (725)

母亲中心——德国赋予社区妇女权力的策略

..... 莫妮卡·杰克尔 (734)

孟加拉国城市妇女的社会经济地位

..... 卡梅尔·杰汉·索格拉 (738)

关于孟加拉国社会性别与发展的观点

..... 阿斯菲亚·杜扎·哈米达·A·贝古姆 (745)

透过社会性别看越南 贾基斯汉·德赛 (761)

宗教中的歧视和妇女争取人性复苏的运动

..... Sook Ja Chung (774)

前伊斯兰文化对当代穆斯林妇女地位的影响

..... 莫尼尔·乔治·玛素梅·艾伯特卡 (782)

附记.....	(789)
---------	-------

Contents

A. Overview

Introduction of 'The Challenge of Local Feminisms: Women's Movements in Global Perspective'	Amrita Basu (3)
Extending the Boundaries of Citizenship: Women's Movements of Western Europe	Jane Jenson (16)
Feminism Lives: Building a Multicultural Women's Movement in the United States	Leslie R. Wolfe, Jennifer Tucker (30)
The Mother of Warriors and Her Daughters: The Women's Movement in Kenya	Wilhelmina Oduol (46)
Brazilian Feminism and Women's Movements: A Two-way Street	Vera Soares (53)
Gender Awareness for Population and Development	International Planned Parenthood Federation (64)
Closing the Gender Gap in Development	Jodi L. Jacobson (75)
The Impact of Gender-Awareness Public Policies on Women's Lives in Sweden	

.....	Barbara Hobson, Michelle White	(82)
Through Gender-Sensitive Eyes		
.....	Catalina Hinchey Trujillo	(85)
Gender Analysis at the Community Level ... Taina Nakari (89)		
Gender in Africa; The Issues and Facts		
.....	United Nations Economic Commission for Africa	(95)
Toward Gender Equality; The Role of Public Policy		
.....	The World Bank	(112)
The Meaning of Women's Empowerment; New		
Concepts From Action	 Srilalha Batiwala	(119)

B. Education of Women

The Education of Girls and Women; Towards a		
Global Framework for Action	 UNESCO	(133)
Education and Women	 National YWCA Korea	(153)
Education for Women's Empowerment; Perspective and		
Strategies ... Asian South Pacific Bureau of Adult Education		(161)
A Caribbean-South Pacific Perspective on Nonformal		
Education and Women's Empowerment		
.....	Adele Jones, Patricia Ellis	(168)
Education for All Girls; A Human Right, A Social Gain		
.....	Sara Ann Friedman	(176)

C. Women and Health

Women's Health; Improve Our Health, Improve the		
World	 World Health Organization	(189)